

Hassaniya Arabic transcript:

رجل: كانت عندنا في البداية الدراسات الابتدائية، الدراسات الابتدائية الاولى كانت عندنا مدارس صحراوية فيها الا الصحراويين، متواجدين فيها الا الصحراويين و الاساتذة و عمال المدرسة كويين. كانت عندنا برامج يعني تربية و تعليمية زينة و كنا نستفاد منها يعني و كانت انا عناية كبيرة من طرف الكويين و الصحراويين و كانت معنا ولزالت معنا ياسر من الدول. مختلف دول العالم تقرا في كوبا تركتها، يعني ما كنا نحن وحدنا في كوبا و برامجنا، هون الكويين طبقو البرنامج عندهم البرنامج studio trabajo الي معنا زاد العمل الدراسي و هون الطالب يعود ملزم كأنشطة يومية خاطي أيام الراحة جزء من النهار يدرسو و جزء من النهار يشتغل يعني يعملو. كان عندنا أعمال متعددة و المديور منها، كان هدفها ماهو الا تكوين عود شامل لطالب ماهو فقط الا في الدراسة و إنما في العمل و بهذه الطريقة يتكون الطالب يعني أحسن. كانوا الصحراويين فم يدرسو، يقرأو كل أنواع الاختصاصات يعني حسب احتياج الدولة في الحاضر و في المستقبل. و كانت عندنا الحرية الكاملة باش نختاروا الاختصاصات الباغي الواحد بالرغم انها كانت محدودة من حيث المعدل و التحصيل الدراسي و كنا موفر لنا ياسر من الصلحيات كان موفر لنا كما توفرت لنا لقراءة بطريقة يعني مجاناً يعني باطل كانت تتوفر لنا نفس الشئ الصحة و الخدمات الصحية اعلي عمومها كلها من عند أبسط شئ الي عند أقصى شئ أكبر عملية جراحية و أي حاجة. كان متوفر لنا بطريقة باطل، بطريقة مجاناً يعني. و كنا كنا عندنا الحرية التامة في الدولة و وضعنا المادي ربما يعود في بعض السنين كانت صعبة نتيجة لسقوط الاتحاد السوفياتي و تعرض كوبا و كوبا كانت مواجهة ازمة اقتصادية كبيرة من جهة بها سقوط الاتحاد السوفياتي و من جهة بها الضغوطات و تشدد الحصار المديور عليها من طرف أمريكا، من طرف الولايات المتحدة الامريكية. كانت ظروف صعبة علي العموم في الدولة كلها و بالطبع عنها أثرت علي الصحراويين. من بعد ذلك بدينا نتحسنوا بدات ظروف الصحراويين المادية تتحسن نتيجة للمجهودات كانت تبذلها الجهة الكوبية و الجهة الصحراوية و أصدقاء الشعب الصحراوي.

English translation:

Man: In the beginning, during our primary schooling, we had Saharawi primary schools, which only had... aaa... Saharawi students, but the teachers and staff are Cubans. And... aaa... we had activities, I mean, good educational activities. Aaa... And we learned from them a lot. I mean, from the Cuban side, they took good care of us: the Saharawis. And there were many people from other countries with us... aaa... there were people from different countries from around the world who study in Cuba – I mean, it wasn't just us alone studying in Cuba. And... aaa... our programs... aaa... The Cubans have the “estudio trabajo,” which means work study and... aaa... in this case during weekdays... aaa... the students spend part of their day studying and part working – I mean, doing a job. We had... aaa... different types of jobs and the aim of these jobs... aaa... was to give the student the full experience of learning. I mean, they are not just learning in the classroom, but also at work, and in this way he... aaa... becomes a stronger student. Aaa... the Saharawi students there... aaa... study all types of specializations. I mean, as students we consider what our country needs for the present and the future. And... aaa... we had... aaa... the full freedom to choose... aaa... to choose whichever specialization we want... aaa... despite the fact that it was limited in terms of... aaa... the quality and the outcome. Aaa... and... aaa... we were... aaa... we were given many advantages. For example, not only do we have free education... aaa... but we also have free health care... aaa... all health care – I mean, from the smallest thing to the most complicated surgery;

we had all of this... aaa... for free. And... aaa... we were... aaa... we had the full freedom to travel in the country... aaa... although our financial situation may not be... aaa... that easy in some years... aaa... and that is due to... aaa... the falling of the Soviet Union and... aaa... Cuba faced a big economic crisis, on the one hand due to the fall of the Soviet Union... aaa... and from the other hand due to... aaa... the blockade... aaa... by the United States of America. In general, these were hard times for the whole country... aaa... and of course it had an impact on the Saharawi students. After that... aaa... things started to get better. Aaa... The financial situation for the Saharawi students got better due to... aaa... due to... aaa... the efforts from both the Saharawis and the Cubans, and the Saharawi people's friends.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated